

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.55>

Чжан Дун, Чулкина Нина Леонидовна

Концептуально-когнитивный сценарий "экзамен" в языковом сознании китайских и российских студентов

В статье проведен сопоставительно-сравнительный анализ концептуально-когнитивного сценария "экзамен" в языковом сознании китайских и российских студентов. Целью исследования стало выявление сходств и различий сценария "экзамен" в Китае и в России. Представлены результаты свободного ассоциативного и когнитивно-психологического экспериментов. Проанализированы ассоциативные поля "'экзамен, экзаменовать'" и "экзамен". Составлены и сопоставлены сценарии "'экзамен'", "письменный экзамен", "устный экзамен". В результате исследования были выявлены основные отличия концептуально-когнитивного сценария "экзамен" в языковом сознании китайцев и россиян.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/6/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 6. С. 294-298. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

единиц в многомерном поле, включающем ядерную, околядерную, периферийную области, а также полюсные точки и приполевые образования.

В качестве перспектив исследования можно определить создание фразеологических полей, в основание которых положены не только общие компоненты, но и другие релевантные признаки, что внесет вклад в развитие межъязыкового сопоставления.

Список источников

1. Быстрова Е. А., Шанский Н. М. Фразеологический словарь русского языка / под ред. Е. А. Быстровой. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2007. 380 с.
2. Проблемы функциональной грамматики. Категоризация семантики / отв. ред. А. В. Бондарко. СПб.: Наука, 2008. 472 с.
3. Русская фразеология: историко-этимологический словарь / сост. А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. М.: Астрель; АСТ; Люкс, 2005. 926 с.
4. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. 170 с.
5. Супрун В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал. Волгоград: Перемена, 2000. 171 с.
6. Шенна И. М. Лексико-семантическое поле как универсальный способ организации языкового опыта // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». 2010. № 2. С. 69-72.
7. Шенделева Е. А. Полевая организация образной лексики и фразеологии // Фразеология в контексте культуры: сб. ст. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 74-79.
8. Юрченко В. С. Языковое поле: лингвофилос. очерк. Саратов: Изд-во Сарат. пед. ин-та, 1996. 56 с.
9. Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual / bajo la dirección de M. Seco. Madrid: Aguilar lexicografía, 2004. 1084 p.
10. Longman Idioms Dictionary / ed. by Ad. Wesley. Harlow: Longman, 1998. 416 p.

**Component Actualization in Field Comparison of Phraseological Units
(by the Material of the Russian, English and Spanish Phraseological Units with the Component “Head”)**

Titarenko Nataliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volgograd State Socio-Pedagogical University
natalia-v-titarenko@yandex.ru

The article analyses phraseological parallels in the Russian, Spanish and English languages. The study aims to compile an interlingual comparative field of phraseological units with a common component. A field model is described; criteria for such an analysis are identified. In accordance with the research objective, the author has compiled a phraseological field of the Russian, English and Spanish phraseological units with the component “head”, which constitutes scientific originality of the study. Each field zone is described taking into account national and cultural specificity of the Russian, English and Spanish phraseological units. The findings indicate that an interlingual comparative model of phraseological units represents clearly their universal characteristics as well as national and cultural specificity.

Key words and phrases: phraseological unit; idiom; interlingual comparison; national and cultural component; field.

УДК 81.23

Дата поступления рукописи: 27.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.55>

В статье проведен сопоставительно-сравнительный анализ концептуально-когнитивного сценария «экзамен» в языковом сознании китайских и российских студентов. Целью исследования стало выявление сходств и различий сценария «экзамен» в Китае и в России. Представлены результаты свободного ассоциативного и когнитивно-психологического экспериментов. Проанализированы ассоциативные поля «考试 ‘экзамен, экзаменовать’» и «экзамен». Составлены и сопоставлены сценарии «考试 ‘экзамен’», «письменный экзамен», «устный экзамен». В результате исследования были выявлены основные отличия концептуально-когнитивного сценария «экзамен» в языковом сознании китайцев и россиян.

Ключевые слова и фразы: экзамен; когнитивные структуры; сценарий; концепт; языковое сознание; ассоциативный эксперимент; слово-стимул; реакция; когнитивно-психологический эксперимент; национальная культура; Китай; Россия.

Чжан Дун

Чулкина Нина Леонидовна, д. филол. н., доц.

Российский университет дружбы народов, г. Москва

peterzd@mail.ru; nina.tchulkina@yandex.ru

**Концептуально-когнитивный сценарий «экзамен»
в языковом сознании китайских и российских студентов**

Актуальность данного исследования обусловлена тенденцией усиления сотрудничества и обмена в сфере образования между Китаем и Россией. *Научная новизна* статьи заключается в выборе темы исследования,

актуальной, но все еще малоизученной, – сопоставительное изучение когнитивных структур в сфере образования Китая и России. Для выявления сходств и различий сценария «экзамен» в Китае и в России поставлены следующие *задачи*: уточнить когнитивно-лингвистические понятия *сценарий* и *фрейм*, сравнить лексикографические значения лексических единиц 考试 ‘экзамен, экзаменовать’ и экзамен, провести ассоциативный и когнитивно-психологический эксперименты и проанализировать их результаты. **Практическая значимость**: результаты данного исследования могут быть полезны в дальнейшем сопоставительном изучении китайского и российского образовательного дискурса.

Являясь важным механизмом содействия развитию человека и общества в целом, экзамен как строгий метод и итоговая форма для определения уровня знаний способствует оптимизации социальной политики, экономической и культурной среды. Китай и Россия обладают достаточно древней историей экзамена как формы контроля знаний. Неоднократные реформы в сфере образования в истории обоих государств стали одной из важных причин формирования у китайцев и россиян собственных когнитивных особенностей сценария экзамен.

Мир, по мнению когнитивных лингвистов, репрезентируется, отражается в сознании человека в виде определенных структур знания, мнения и оценки мира. Когнитивная лингвистика исследует соотношения когнитивных и языковых структур [3, с. 8-9]. Наряду с простыми понятиями или концептами, выделяются и такие более сложные типы мыслительных структур представления знаний, как сценарии (скрипты), фреймы, схемы, понятия, прототипы, гештальты и т.д. [Там же, с. 36]. Экзамен рассматривается З. Д. Поповой и И. А. Стерниным как фрейм, поскольку фрейм определяется как «мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении» [5, с. 84]. Сценарий (скрипт) трактуется ими как «последовательность нескольких эпизодов во времени», «стереотипные эпизоды с признаком движения, развития». Ученые утверждают, что сценарии фактически и есть «фреймы, разворачиваемые во времени и пространстве как последовательность отдельных эпизодов, этапов, элементов» [Там же]. Н. Н. Болдырев видит экзамен сценарием, который, по его мнению, «репрезентируется словами, в значении которых заложена определенная динамика развития событий, схема каких-либо действий» [3, с. 45]. Следовательно, мы можем исследовать экзамен и как многокомпонентный концепт (т.е. фрейм), и как сценарий.

В данной работе применяется ассоциативный эксперимент, поскольку он представляет собой один из способов овнешнения языкового сознания, его результаты отражают универсальные когнитивные структуры и позволяют получать знание о специфике этнического сознания [1, с. 48]. Также проведен когнитивно-психологический эксперимент для составления сценария экзамен по способу американского ученого Гордона Х. Бауэра и его коллег [8].

Перед тем как анализировать результаты свободного ассоциативного эксперимента, стоит отметить различия в значениях китайского слова 考试 ‘экзамен, экзаменовать’ и русского слова экзамен. Так, в толковом словаре Т. Ф. Ефремовой слово экзамен означает: 1. Проверочное испытание чьих-либо знаний по какому-либо учебному предмету, проводящееся по установленным правилам. || Такое испытание, при успешном результате которого приобретаются какие-либо официальные права. 2. Любое испытание, проверка [9]. В китайском словаре слово 考试 ‘экзамен, экзаменовать’ определяется так: «1. 对人的知识才能进行考查测验. 2. 指考查知识才能等的一种方式. 3. 指主持考试» [10]. / 1. Проверять, тестировать знания, способности человека. 2. Способ проверки знаний, способностей. 3. Вести экзамен.

Стоит отметить, что значения китайского слова 考试 ‘экзамен, экзаменовать’ шире по сравнению с русским словом экзамен. В зависимости от контекста и функции слова в предложении слово 考试 ‘экзамен, экзаменовать’ может быть глаголом экзаменовать [2, с. 174], именем существительным экзамен, испытание или прилагательным экзаменационный [6, с. 428].

В свободном ассоциативном эксперименте участвовали китайские и российские студенты Российского университета дружбы народов. Китайских студентов попросили написать 3-5 первых пришедших в голову слов или выражений на слово-стимул 考试 ‘экзамен, экзаменовать’. Российских студентов также попросили написать 3-5 первых пришедших в голову слов или выражений на слово-стимул экзамен. От 52 китайских респондентов (25 из них – учащиеся третьего курса бакалавриата и 27 обучаются на первом курсе магистратуры после окончания бакалавриата в китайских вузах) было получено 50 эффективных анкет, 229 реакций; от 51 российского участника (все они учатся на втором курсе бакалавриата) было получено 49 эффективных анкет и 174 реакции.

По результатам эксперимента нами было составлено ассоциативное поле (совокупность всех ассоциатов на слово-стимул), которое включает в себя ядро (наиболее частотные реакции) и периферию (единичные реакции) (см. Табл. 1 и Табл. 2).

Таблица 1. Ассоциативное поле «考试 ‘экзамен, экзаменовать’»

Стимул «考试 ‘экзамен, экзаменовать’»	
Высокочастотные ядерные реакции	分数 ‘балл’ – 11; 成绩 ‘успеваемость’, 老师 ‘преподаватель, учитель’ – 9; 复习 ‘повторять, подготовка’ – 7
Среднечастотные ядерные реакции	放假 ‘распустить на каникулы’, 紧张 ‘волноваться’, 科目 ‘предмет’, 难 ‘трудный’, 难度 ‘сложность’, 排名 ‘рейтинг’, 时间 ‘время’ – 5; 认真 ‘серьезный, всерьез’, 监考 ‘наблюдать за экзаменом, наблюдатель на экзамене’, 困难 ‘трудный, тяжелый’, 学生 ‘студент, ученик’ – 4

Низкочастотные ядерные реакции	笔试 ‘письменный экзамен’, 高考 ‘ЕГЭ’, 教室 ‘аудитория’, 卷子 ‘экзаменационная работа’, 口试 ‘устный экзамен’, 题目 ‘вопросы’, 通过 ‘сдать’, 准备 ‘готовиться’, 作弊 ‘пользоваться шпаргалкой’ – 3; 熬夜 ‘поздно ложиться спать’, 笔 ‘ручка’, 笔记 ‘записи’, 地点 ‘место’, 方言 ‘диалект’, 构词 ‘словообразование’, 检验 ‘проверить, проверка’, 简单 ‘легкий’, 焦虑 ‘тревожиться’, 进步 ‘прогресс’, 累 ‘устать’, 问题 ‘вопрос’, 学习 ‘учиться, учеба’, 英语 ‘английский язык’, 中考 ‘вступительные экзамены в среднюю школу старшей ступени, ОГЭ’, 专八 ‘ТРКИ-8’, 专四 ‘ТРКИ-4’, 作业 ‘домашнее задание’ – 2
Единичные реакции	79

Таблица 2. Ассоциативное поле «экзамен»

Стимул «экзамен»	
Высокочастотные ядерные реакции	Подготовка – 12; страх, стресс – 11; нервы – 9; волнение – 7
Среднечастотные ядерные реакции	Оценка – 5; важность, ЕГЭ, проверка, результат, тест – 4
Низкочастотные ядерные реакции	Баллы, ночь, переживание, сложный – 3; билеты, будущее, задания, зубрежка, коллоквиум, ответственность, радость, сдача, слезы, тревога – 2
Единичные реакции	67

По приведенным таблицам видно, что для китайских респондентов высокочастотные ядерные реакции на слово-стимул «考试 «экзамен, экзаменовать»» следующие: 分数 ‘балл’ и 成绩 ‘успеваемость’ – результат экзамена (тут обнаруживается сильная целенаправленность китайских представителей к получению лучших результатов экзаменов. Важно не только сдать экзамен, но и получить как можно больше баллов, так как в китайских вузах в конце каждого семестра выдаются стипендии – денежные награды студентам по общему рейтингу успеваемости); 老师 ‘преподаватель, учитель’ – человек, который преподает и подготавливает вопросы к экзамену, наблюдает за экзаменом и ставит оценки экзаменуемым; 复习 ‘повторять, подготовка’ – важный этап подготовки к экзамену. Для российских респондентов в высокочастотные ядерные реакции также входит ассоциат *подготовка*. Слова-реакции *страх, стресс, нервы, волнение, переживание, тревога* отражают напряженное психическое состояние российских учащихся до и во время экзамена. Китайские представители дали похожие ответы (紧张 ‘волноваться’, 焦虑 ‘тревожиться’), но их количество было значительно меньше. И китайские, и российские студенты считают экзамен трудным и стараются как можно лучше к нему подготовиться, что подтверждают ассоциаты: от китайских испытуемых – 难 ‘трудный’, 困难 ‘трудный, тяжелый’, 复习 ‘повторять, подготовка’, 累 ‘устать’, 认真 ‘серьезный, всерьез’, 熬夜 ‘поздно ложиться спать’; от российских – *сложный, подготовка, ночь*. Обе группы респондентов упомянули *ЕГЭ*, который является одним из самых важных экзаменов образовательного процесса. Реакция *проверка* указана в обоих ассоциативных полях, так как экзамен является способом проверки освоенного знания. Ассоциат *билеты* от российских студентов и ассоциат 卷子 ‘экзаменационная работа’ – от китайских показывают разные способы проведения экзамена. В Китае экзамен обычно проводится в письменной форме. Студенты на экзамене получают одинаковые экзаменационные работы, и до экзамена вопросы студентам неизвестны. В России экзамен проводится в письменной или устной форме. Студенты на экзамене «вытягивают» билеты. Среди ассоциатов российских респондентов представлен известный фразеологизм «*Ни пуха, ни пера*» как пожелание удачи. В реакциях китайских респондентов такое выражение отсутствует.

Приведем и сопоставим данные статьи «Экзамен» из Русского ассоциативного словаря (РАС) [4] и Русского регионального ассоциативного словаря (РРАС) [7]. Ассоциативные поля представлены в Таблицах 3 и 4.

Таблица 3. Ассоциативное поле «экзамен» (по данным из РАС)

Стимул «экзамен»	
Высокочастотные ядерные реакции	Трудный – 58 (11,5%); сдан – 23 (4,6%); сдать – 21 (4,2%); незрелость – 20 (4,0%)
Среднечастотные ядерные реакции	Зачет – 14 (2,8%); сложный – 11 (2,2%)
Низкочастотные ядерные реакции	Волнение, сдавать, сессия – 9 (1,8%); нервы, по истории, проверка – 7 (1,4%); вступительный, сдал – 6 (1,2%); билет, легкий, оценка, первый, стресс – 5 (1,0%); завал, кошмар, мука, по литературе, скоро, страх – 4 (0,8%); институт, лотерея, нервотрепка, по медицине, по русскому, по химии, подготовка, сдала, труд, трудно – 3 (0,6%)
Единичные реакции	187

Таблица 4. Ассоциативное поле «экзамен» (по данным из РРАС)

Стимул «экзамен»	
Высокочастотные ядерные реакции	Сессия – 30 (6,0%); сдать – 20 (4,0%)
Среднечастотные ядерные реакции	Зачет – 19 (3,8%); стресс, трудный – 18 (3,6%); волнение, сдан, сложный – 17 (3,4%); оценка – 15 (3,0%); сдал – 11 (2,2%); ЕГЭ, ужас – 10 (2,0%)

Низкочастотные ядерные реакции	Нервы, отлично – 9 (1,8%); проверка – 8 (1,6%); страх – 7 (1,4%); испытание, на пять, трудность – 6 (1,2%); скоро, трудно – 5 (1,0%); билет, зачетка, пять, сдавать, учить – 4 (0,8%); вопрос, выпускной, зло, легкий, математика, пятерка, сложно, тест, учеба, школа – 3 (0,6%)
Единичные реакции	159

В результате сопоставительного анализа мы пришли к **выводу**, что ядерные реакции по количеству и частоте не совпадают, поскольку свободный ассоциативный эксперимент обладает определенной неизбежной субъективностью. Многие условия, такие как социальный статус, пол, возраст, настроение участников, время и место проведения эксперимента, влияют на результаты эксперимента. Но большое количество одинаковых ассоциатов в результатах трех экспериментов подтверждают, что ассоциативные эксперименты позволяют нам приблизиться к цели – установить семантические ассоциативные связи концептов в сознании носителей лингвокультуры. Заметим, что многие респонденты считают экзамен трудным (ассоциаты: *трудный, сложный, трудно, трудность* и т.д.) и напряженным (*волнение, нервы, стресс, кошмар, мука, страх, ужас* и др.).

Стоит также отметить, что такие ассоциаты, как *пятерка, билет, зачет, зачетка, сессия, тест*, – понятия, которые обыкновенны для российской образовательной системы, но полностью или частично отсутствуют в китайских учебных заведениях. Например, для того чтобы понять ассоциаты *пятерка* и *отлично*, необходимо знание о том, что в России в качестве единой системы оценивания знаний применяется пятибалльная система: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». В Китае же большинство учебных заведений применяют 100-балльную систему (хотя в России теперь также используется 100-балльная система, но параллельно выставляются и традиционные оценки по пятибалльной шкале).

Чтобы выяснить значения ассоциатов *билет* и *лотерея*, нужно понять, что в России до экзамена студенты получают список вопросов и готовятся по этим вопросам. На экзамене каждый студент «вытягивает» один из экзаменационных билетов, как вытягивают лотерейный билет. В китайских вузах нет зачетов (соответственно, нет и зачетных книжек) – по всем учебным дисциплинам нужно сдавать экзамены.

Далее перейдем к когнитивно-психологическому эксперименту, в котором участвовали 44 российских студента 1-го курса РУДН и 40 китайских студентов 2-го курса Тяньцзиньского педагогического университета. Их попросили написать в хронологическом порядке примерно 20 действий (начиная с прибытия на экзамен и заканчивая уходом с него), которые совершаются студентами на экзамене. Проанализировав полученные ответы, мы составили списки часто повторяющихся действий, т.е. сценарии *考试* ‘экзамен’, *письменный экзамен*, *устный экзамен*, как показано в Таблице 5. Действия, выделенные жирным шрифтом, являются наиболее часто повторяющимися. Действия, выделенные курсивом, – менее часто повторяющиеся. Действия без выделения – еще менее повторяющиеся.

Таблица 5. Сценарии *考试* ‘экзамен’, *письменный экзамен*, *устный экзамен*

考试 ‘Экзамен’	Письменный экзамен	Устный экзамен
进入教室 ‘Войти в аудиторию’	Прийти на экзамен	Прийти на экзамен
找座位 ‘Найти место’	Повторять материал	<i>Повторять материал</i>
脱下外套 ‘Снять верхнюю одежду’	Волноваться	<i>Ждать своей очереди</i>
打热水 ‘Ходить за кипятком’	Войти в аудиторию	<i>Волноваться</i>
复习资料 ‘Повторять материал’	<i>Сдать телефоны и личные вещи</i>	Войти в аудиторию
拿出文具 ‘Достать письменные принадлежности’	Занять свое место	<i>Поздороваться с преподавателем</i>
上厕所 ‘Ходить в туалет’	<i>Получить задание</i>	Взять билет
把书包放到指定位置 ‘Положить портфель на назначенное место’	<i>Прочитать вопросы</i>	Прочитать вопрос
等待发卷 ‘Ждать раздачи экзаменационных работ’	Задавать вопросы преподавателю	Думать над ответами
拿到试卷 ‘Получить экзаменационную работу’	Выполнять работу	<i>Сформировать ответы</i>
填写姓名、学号等个人信息 ‘Заполнить личные данные, в том числе фамилию и имя, студенческий номер’	<i>Думать над ответами</i>	Ответить преподавателю
审题 ‘Просмотреть вопросы’	<i>Пытаться списать</i>	Получить оценку
开始答题 ‘Начать выполнять работу’	Шептать	<i>Попрощаться с преподавателем</i>
答题 ‘Выполнять работу’	<i>Проверять работу</i>	Выйти из аудитории
<i>思考</i> ‘Думать’	Сдать работу	<i>Уйти с экзамена</i>
继续答题 ‘Продолжать выполнять работу’	Собрать вещи	
检查答案 ‘Проверять работу’	Уйти	
喝水 ‘Попить воду’		
看时间 ‘Посмотреть время’		
交卷 ‘Сдать работу’		
收拾文具书包 ‘Собрать письменные принадлежности и портфель’		
离开 ‘Уйти’		

В требованиях анкет не было указано, по письменному или по устному экзамену нужно описать действия. Все китайские испытуемые описали действия по письменному экзамену. Примерно одна треть российских участников дали ответы по устному экзамену, две трети написали ответы по экзамену письменному. Очевидны различия в формах проведения экзамена в китайских и российских вузах.

Китайскими респондентами упомянуты следующие действия: 脱下外套 ‘Снять верхнюю одежду’, 打热水 ‘Ходить за кипятком’, которые отсутствуют в ответах российских студентов. Это связано с различиями в системе управления коммунальным сооружением и в привычках народов. В российских вузах обычно в каждом учебном корпусе зимой работает гардероб. В Китае, как правило, гардероба нет. Китайцы любят пить кипяток, в китайских вузах в учебных корпусах на этажах стоят кулеры. Действия 拿出文具 ‘Достать письменные принадлежности’, 上厕所 ‘Ходить в туалет’, 填写姓名、学号等个人信息 ‘Заполнить личные данные, в том числе фамилию и имя, студенческий номер’, 喝水 ‘Попить воду’, 看时间 ‘Посмотреть время’ показывают, что китайские респонденты обращали внимание и на мелкие детали. Однако в описании психических деталей многие российские испытуемые приводят действие *волноваться*. Действия *Пытаться списать*, *Шептать* косвенно показывают, что дисциплина на экзамене в китайских вузах строже, чем в российских. В китайских вузах за списывание могут отчислить или заставить проходить курс заново.

Хотя различия в китайском и российском сценарии экзамен существуют, основные действия китайского сценария 考试 ‘экзамен’ и российского сценария письменный экзамен оказываются схожими – *Повторять материал, Войти в аудиторию, Занять свое место, Получить задание, Прочитать вопросы, Выполнять работу, Думать над ответами, Проверять работу, Сдать работу, Собрать вещи, Уйти*.

Выводы. Таким образом, мы разграничили понятия сценарий и фрейм, сравнили лексикографические значения лексических единиц 考试 ‘экзамен, экзаменовать’ и экзамен, провели ассоциативный и когнитивно-психологический эксперименты, составили ассоциативные поля «考试 ‘экзамен, экзаменовать’» и «экзамен», сценарии «考试 ‘экзамен’», «письменный экзамен», «устный экзамен». В языковом сознании китайских и российских студентов концепты 考试 ‘экзамен’ и экзамен имеют сходства и различия. Самое большое различие между сценариями 考试 ‘экзамен’ и экзамен заключается в форме проведения – в России экзамены проводятся в письменной и/или в устной форме, а в Китае в основном – в письменной форме. Китайский сценарий 考试 ‘экзамен’ и российский сценарий письменный экзамен похожи по базовым элементам, но в некоторых деталях имеют отличия.

Список источников

1. Алферова Ю. И. Профессионально маркированные компоненты языкового сознания: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2005. 182 с.
2. Базовый словарь китайского языка. 800 иероглифов китайского языка. Русская редакция. Пекин, 2008. 535 с.
3. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Изд-е 2-е, стер. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. 123 с.
4. Караулов Ю. Н., Черкасова Г. А., Уфимцева Н. В., Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://thesaurus.ru/dict/> (дата обращения: 04.12.2019).
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 262 с.
6. Современный китайско-русский словарь / под ред. Фань Минсянь и др. Пекин, 2002. 1104 с.
7. Шапошникова И. В., Романенко А. А. Русский региональный ассоциативный словарь (Сибирь и Дальний Восток): в 2-х т. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Московский институт лингвистики, 2014. Т. 1. От стимула к реакции. 537 с.
8. Bower G. H., Black J. B., Turner T. J. Scripts in memory for text // *Cognitive Psychology*. 1979. Vol. 11. № 2. P. 177-220.
9. <https://gufo.me/dict/efremova/экзамен> (дата обращения: 04.12.2019).
10. <https://www.cidianwang.com/cd/k/kaoshi5231.htm> (дата обращения: 04.12.2019).

Conceptual-Cognitive Scenario “Examination” in Language Consciousness of the Chinese and Russian Students

Zhang Dong

Chulkina Nina Leonidovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
peterzd@mail.ru; nina.tchulkina@yandex.ru

The article conducts a comparative analysis of the conceptual-cognitive scenario “examination” in language consciousness of the Chinese and Russian students. The study aims to identify similarities and differences between “examination” scenarios in China and Russia. The results of free associative and cognitive psychological experiments are presented. The associative fields “考试 examination, to exam” and “экзамен (examination)” are analysed. The scenarios “考试 examination”, “written examination”, “oral examination” are constructed and juxtaposed. As a result of the study, principal differences between conceptual-cognitive “examination” scenarios in language consciousness of the Chinese and the Russians are identified.

Key words and phrases: examination; cognitive structures; scenario; concept; language consciousness; associative experiment; stimulus word; reaction; cognitive psychological experiment; national culture; China; Russia.